



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	1.º e 2.º
Código da unidade curricular	TICP6298-231/232		
Nome da unidade curricular	Relatório de Projecto		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75 horas
Nome de docente	Zhang Yunfeng, Alberto Pablo, Graça Fernandes, Manuel Pires, Sun Ye, Zhang Xiang, Yu Xiang	E-mail	zhangyunfeng@mpu.edu.mo, pabloalberto@mpu.edu.mo, gracaf@mpu.edu.mo, milenasy@mpu.edu.mo, zhangxiang@mpu.edu.mo, xiangyu@mpu.edu.mo
Gabinete	Salas B204, B104, B209, A304 e B208 Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6510, 8599-6376, 8599-6367, 8599-6370, 8599-6579, 8599-6381, 8599-6500

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

A unidade curricular Relatório de Projecto é um requisito parcial para a conclusão do curso de Mestrado em Tradução e Interpretação Chinês-Português e consiste na redacção de um relatório de carácter individual sobre um projecto desenvolvido previamente no âmbito do estágio realizado no 2.º semestre do 1.º ano

Este relatório é um documento escrito, baseado na argumentação empírica, que expõe o trabalho resultante a criação de um produto, serviço ou resultado exclusivo no âmbito das áreas científicas do Mestrado ou que apresenta o problema identificado durante a realização do estágio referido acima, explicitando o processo da sua resolução.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Sintetizar a actividade do projecto num documento de cariz técnico.
M2.	Identificar de forma clara a problemática encontrada.
M3.	Explicitar os procedimentos seguidos para a sua resolução, bem como os resultados obtidos.



M4.	Redigir de forma clara e cuidada, de maneira a que as informações sejam facilmente acessíveis a um leitor com conhecimentos na área do relatório.
M5.	Demonstrar capacidades de análise, de síntese e de argumentação.
M6.	Articular conhecimentos teórico-práticos adquiridos ao longo do curso.
M7.	Pôr em prática os padrões de comportamento ético inerentes ao trabalho académico.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
P1. Desenvolver capacidades de pensamento crítico sobre os usos práticos da língua e da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Adquirir competências de pensamento teórico e de prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de actuação do tradutor/intérprete.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Usar diferentes abordagens na actividade de tradução, tomando decisões e usando diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. Reforçar e consolidar as técnicas e práticas de tradução e interpretação, como, por exemplo, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo actual mercado de tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para adaptação a diferentes contextos culturais que visam possibilitar a convivência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas
--------	--------------------	----------------



		presenciais
1-15	<p>O relatório de Projecto destaca os contributos individuais do mestrando na identificação e resolução do problema tratado durante a realização do projecto ou a forma como a sua colaboração no seio de uma equipa contribuiu para os resultados obtidos na conclusão do projecto.</p> <p>Mais precisamente, no documento escrito, devem estar reunidas as seguintes condições para que o Relatório de Projecto venha a ser presente perante o Júri:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Apresentação clara de um problema ou fenómeno e a elaboração, ao menos parcial, da solução obtida com a contribuição do mestrando;2. Tratamento original dos dados empíricos recolhidos pelo próprio mestrando ou obtidos junto às organizações com as quais tenha colaborado;3. Descrição da aplicação dos métodos específicos da área do mestrado utilizados para a resolução do problema ou fenómeno encontrado.<ul style="list-style-type: none">• <i>Apresentar critica e fundamentadamente um ponto de vista.</i>• <i>Argumentar sobre opções teóricas e metodológicas.</i>• <i>Utilizar métodos de investigação científica.</i>	75

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7
T1. Discussão (entre o mestrando e o orientador) sobre o plano de trabalho e a sua respectiva calendarização conducentes ao desenvolvimento e conclusão do relatório.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Pesquisa e selecção de referências bibliográficas no âmbito da temática do relatório (pelo mestrando com o apoio do orientador)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Discussão (entre o mestrando e o orientador) sobre temáticas de investigação particulares ou questões metodológicas específicas, de forma a permitir uma redacção orientada do Relatório de Projecto.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Apresentação (pelo mestrando ao orientador) da actividade desenvolvida.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Redacção do texto de nível académico (pelo mestrando, com o apoio do orientador)	✓	✓	✓	✓		✓	✓



REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).¹

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Relatório de Projecto: <ul style="list-style-type: none">• Componente técnica – 35%• Componente formal – 35%	70%	M1-M7
A2. Apresentação do Relatório	30%	M1-M7

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

¹ As datas das sessões de orientação devem ser devidamente definidas entre o orientador e o(s) orientando(s).



Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Cada orientador facultará a bibliografia que considerar mais pertinente consoante o tema e a natureza do relatório de cada mestrando.

A pesquisa e a selecção de referências bibliográficas por parte do mestrando será altamente incentivada.

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.